

5

Janus,
22nd November 1881.

My dear Sir,

I am happy to inform you that my translation of your admirable work "Vapores Joanna" has just been finished. I avow I met with considerable though by no means unsurmountable difficulties in my way, owing chiefly to the rich abundance of peculiar phrases and idiomatics contained in your beautiful language.

The subject of this letter is three-fold. First of all I beg you will allow me to exclude the reply to the Synod, which albeit written in a masterly and logical style will not suit the English reader in general, it being based upon testimonies belonging to the Orthodox Church. I believe the Prolegomena, the novel itself with its introduction, the abundant notes and the letters of the Agrinians as appendix, will be sufficient to constitute an attractive publication. At all events I shall be most glad to have your own opinion on the matter.

The second clause of my epistle embodies
a request which you will not, I am certain
decline to comply with. As I wish to say
something introductory concerning the originality
of the subject and the ethical side of the
narration, and as I notice that you have
thoroughly exhausted all that anyone
could say on the subject, I am naturally
defeated of expectation. I should conse-
quently be glad to be able to say something
of the history of your book, which in my
opinion is only epitomized in a few words,
viz. it was thundered with anathema and
abusive language by the clergy, criticized
and extolled by the laity. This bit of information
is however, quite insufficient to enable
one writing a preface (whatever), I should
therefore feel much obliged to you if you
would kindly pen down for me some
more particulars of the vicissitudes and
fortunes encountered by Ταπεινὴ γυναικὴ
and her clever author, on and after

their first appearance before the swarm
of flaming luminaries "ὑπὸ τοῦ οὐρανοῦ τῶν
ἀστέρων καὶ ὑπὸ τοῦ οὐρανοῦ τῶν ἀστέρων".

The third part of my present application,
dear Sir, is of a quite different nature than
the rest, and is, perhaps, a somewhat impor-
-tunate request, but your known kindness
and good disposition encourage me to
ask it as well.

I beg to inform you that an Shalo-
-Hellenic Album (Ἄλβουμ Σχολο-Ἑλληνικόν) in honor
of the memory of the greatest poet Ugo Foscolo,
is to be issued shortly by myself and
other friends. It will wholly consist of
Italian and Greek Contributions, relative
to the immortal Bard. We should therefore
be grateful to you if you would honor
us with one of your clever Contributions
relating thereto. We have already received
several compositions from Italian
as well as French authors, and others
are daily expected to reach us.

The Album will probably be published
on January.

I conclude by requesting that you may
freely dispose of me whenever you think
my services of any avail to you.

Hoping you are quite well, I remain
Dear Sir, With sentiments of gratitude

Yours faithfully
Edw. Donnan

Mr. D. Roddick Esq

Esq